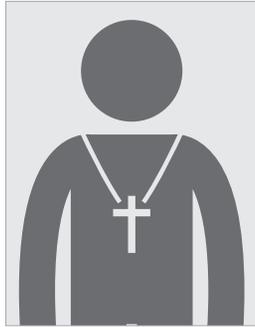


2.4.4 英國傳教士英為霖夫婦合譯的廣東話拼音版聖經《馬可傳福音書》



音譯者 1 英為霖



音譯者 2 英為霖夫人

作者

《馬可傳福音書》是新約聖經「四福音」第二卷福音書。全書並沒有說明作者是誰人，但是早期教會認為是馬可。他是瑪利亞的兒子，巴拿巴的表弟，彼得的屬靈兒子，保羅的同工。²⁹

翻譯者

我們查證後，³⁰ 發現 1896 年拼音版 *Mǎ-hóh chuēn fuk-yam Shue* 《馬可傳福音書》³¹ 是 1882 年漢字版《馬可福音傳》的音譯版。而 1882 年版《馬可福音傳》是 1872 年聯合版聖經《馬可福音傳》的修訂版。根據 Dyer Ball 資料，1872 年聯合版聖經《馬可福音傳》的翻譯者是英國傳教士俾士 (George Piercy 1829-1913)，³² 所以 1896 年拼音版《馬可傳福音書》的原翻譯者應該是俾士。有關俾士資料見 2.3.4 英國傳教士俾士翻譯的廣東話版《天路歷程》。

29 環球聖經公會，〈馬可福音〉，《新約全書：環球聖經譯本》（香港：環球聖經公會，2015），頁 87。

30 見表一。

31 拼音版書名並沒有漢字，我們轉寫成漢字。

32 James Dyer Ball, *Readings in Cantonese Colloquial* (Hong Kong: Kelly & Walsh, 1894), p. xxx.

音譯者

根據 Spillett (1975: 137) 紀錄，1896 年出版的拼音版《馬可傳福音書》是英為霖 (William Bridie) 夫婦修訂「標準廣東話拼音系統」(Standard Romanization) 後音譯而成的。³³ 有關英為霖夫婦資料，見 2.3.7 英國傳教士英為霖翻譯的廣東話《辜蘇歷程》。

內容

Mǎ-Hóh Ch'ûên Fuk-Yam Shue 《馬可傳福音書》先後出了 3 版：初版 1992 年於上海出版，再版 1894 年於倫敦出版，第三版 1896 年於上海出版。本文選用第三版 1896 年《馬可傳福音書》。全書共有 75 頁，16 章。英為霖夫婦逐章逐節按照內容音譯成廣東話。全書第 1-7 章介紹施洗約翰是福音的先鋒，敘述耶穌受洗和受試探，記載耶穌呼召門徒及傳道、趕鬼、醫病。第 8-10 章記載耶穌預言受難和復活。第 11-13 章記載耶穌騎驢進耶路撒冷及講道。第 14-16 章記載耶穌被捕、受難、復活、升天。³⁴

1867 年德國傳教士出版第一本廣東話拼音版《路加福音》。他們採用的拼音系統「列普修斯系統」因為屬於歐陸式，英美傳教士不大習慣，所以沒有採用。廣東傳教士在 1888 年召開了研討會時，制定了比較接近英文書寫方式的「標準廣東話拼音系統」(Standard Romanization)。代表團包括英為霖 (W. Bridie)、尹士嘉 (O.F. Wisner) 為核心成員，湛約翰擔任顧問。³⁵

1896 年拼音版《馬可傳福音書》是重新從聖經翻譯的，還是有漢字版的底本呢？我們用 1882 年聯合修訂版的漢字版馬可福音 4：38-39 進行比較。結果發現 1896 年版本拼音的每一個音節正與 1882 年的每一個漢字都相同，所以 1882 年漢字版應該是 1896 年版的底本了（見表一）。

33 Hubert W. Spillett, *A Catalogue of scriptures in the language of China and the republic of China* (London: British and Foreign Bible Society, 1975), p. 137.

34 環球聖經公會，〈馬可福音〉，《新約全書：環球聖經譯本》（香港：環球聖經公會，2015），頁 87。

35 詳細內容，見 W. Bridie, "Cantonese Romanization," *Chinese Recorder*, 35(1904): 304-311。另外，Cowles (1920) 也解釋「標準廣東話拼音系統」產生的過程，見 Roy T. Cowles, *Inductive Course in Cantonese, 2nd edition, revised* (Hong Kong: Kelly & Walsh, 1920), pp. 1-15。英為霖在《馬可傳福音書》改用小圈來標入調。從此之後，廣東話拼音版聖經都跟從英為霖的標法。

表一：馬可福音 4：38-39

1882 《馬可福音傳》	1896 <i>Mâ-Hóh Ch'ûên Fuk-Yam Shue</i>
耶穌喺船尾，枕住枕頭瞓，門生叫醒佢，就對佢話，老師，我哋死咯，你都唔顧咩。	Yē-So hái shuēn meī chám chuē chám-t'āu fàn, moōn-shang kiù síng k'uí, tsaū tui k'uí wá, Lǒ-sz, ngǒ-teí sz lok, nǐ to m̄ koò me.
耶穌起身，喝個的風，對住海話，平靜喇，咪搖動咯，個的風就止息，海極平靜。	Yē-So héi shan, hot. kòh-ti fung, tui chuē hoí wá, p'īng-tsīng lā, mǎi iū tūng lok, kòh-ti fung tsaū chí sik, hoí kīk p'īng-tsīng.

「標準廣東話拼音系統」的特色是聲母、韻母的拼法接近英語式，例如：用 o/oo/oh/ue 來分別標 ou/u/o/yo。送氣用「'」，聲调用元音上邊的符號來表示。下陰入（中入）用小圈標。「死」的發音反映十九世紀的語音。³⁶ 下面拿幾個經文裡面的字比較一下「標準廣東話拼音系統」與香港語言學學會的「粵語拼音方案」，大家可以看到兩者的分別。

	蘇	死	顧	個	喝	平	船	佢	息
標準粵拼	so	sǎ	koò	kòh	hot.	p'īng	shuēn	k'uí	sik
粵拼	sou ¹	sei ²	gu ³	go ³	hot ³	ping ⁴	syun ⁴	keoi ⁵	sik ¹

波乃耶（1894）稱讚這個「標準廣東話拼音系統」簡單易學，它不但得到英國聖經公會負責人 Mr. Kenmure 的肯定，更被後來的廣東話拼音聖經及一些基督教文學的拼音版作品採用，例如：《路加福音》（1897）、《馬太傳福音書》（1901）、《馬可福音》（1901）、《使徒行傳》（1909）、《救主耶穌基督嘅新約書》（1910）、《新約聖經》（1913）、《聖經舊新約全書》（1915）。至於美國聖經公會於 1898-1905 期間，也出版了「四福音」、《使徒行傳》、《創世記－歷代志下》、《聖經：廣東土話》（共二冊），簡稱「北海」譯本，還印行廣東話拼音版《天路歷程》、《魯賓孫漂流記》和一些福音小冊子。³⁷

36 sǎ 應該是舌尖元音的標音，類似普通話「死」的發音。見這本書 3. 早期廣東話特色。

37 所有拼音書名沒有漢字，我們轉寫成漢字。本來關於「標準廣東話拼音系統」的出版物，見片岡新、李燕萍，〈十九世紀末一個承先啟後的粵語羅馬拼音系統：標準羅馬方案〉，錢志安編《粵語跨學科研究：第十三屆國際粵方言研討會論文集》（香港，香港城市大學，2009），頁 231-244。